

Festival Internacional de Teatro de Setúbal – XX Festa do Teatro SETÚBAL'S INTERNATIONAL THEATER FESTIVAL – XXth THEATER FEST

REGULAMENTO – SECÇÃO MAIS FESTA / REGULATION – MAIS FESTA SECTION

INTRODUÇÃO / INTRODUCTION

MAIS FESTA apresentou em 2014 a sua primeira edição. Nasceu como uma secção do Festival Internacional de Teatro de Setúbal – Festa do Teatro.

O facto de o Festival estar na XX edição (2018) evidencia a singularidade de se ter tornado uma referência nacional no que concerne aos festivais de teatro. As muitas candidaturas espontâneas e propostas para participar na Festa do Teatro, recebidas por parte de estruturas artísticas ou grupos informais, que acabariam por não ser programados, levou-nos à necessidade de criar uma nova secção.

Com o objectivo criar espaço para novas criações e criadores para que possam aproveitar a logística e promoção do Festival, pela quinta vez haverá secção não oficial do Festival, MAIS FESTA.

MAIS FESTA presented its first edition in 2014, it was born as a section of Setúbal's International Theater Festival – Theater Fest. The fact that the Festival is in its 20th Edition (2018) shows its singularity of how it has become a national reference for theater festivals. The many spontaneous applications and proposals to participate in the Festival, received from artistic structures or informal groups, that eventually would not be programmed, led us to the need to create a new section.

With the objective to open possibilities for new creations and creators to take advantage of the logistics and promotion of the Festival, for the fifth time we will program the non-official section of the Festival, MAIS FESTA.

DATA E LOCAL / DATE AND LOCATION

O Festival Internacional de Teatro de Setúbal – XX Festa do Teatro realizar-se-á de 23 de Agosto a 2 de Setembro de 2018, no Fórum Municipal Luísa Todi, Auditório da Escola Sebastião da Gama, Casa da Cultura, Largo Sapalinho, Parque do Bonfim e ainda outros espaços ao ar livre no concelho de Setúbal.

SETÚBAL'S INTERNATIONAL THEATER FESTIVAL – XXth THEATER FEST will be held from the 23rd of August to the 2nd of September, 2018 at the Luísa Todi Municipal Forum, Auditorium of the Sebastião da Gama School, Casa da Cultura, Sapalinho Square, Bonfim Park and other outdoor spaces in the municipality of Setúbal.

CONTACTOS / CONTACTS

Email para questões relacionadas com as inscrições online: tef@sapo.pt

Tlf. +351 265 233 299 | Tlm. +351 967 330 188 / +351 927 718 386

Morada para envio de informações: Teatro Estúdio Fontenova, Rua Dr. Sousa Gomes, nº11 – 2900 – 188 Setúbal Portugal

E-mail for questions related to online application: tef@sapo.pt

Telephone: +351 265 233 299 / Mobile: + 351 967 330 188 / + 351 927 718 386



Address for sending other information: Teatro Estúdio Fontenova, Rua Dr. Sousa Gomes, nº 11 – 2900 – 188 Setúbal - Portugal

REGULAMENTO¹ / REGULATION (footnote 1)

CRITÉRIOS GERAIS DE SELECÇÃO E PARTICIPAÇÃO

GENERAL CRITERIA OF SELECTION AND PARTICIPATION

O Festival aceita candidaturas nacionais e internacionais segundo os critérios gerais abaixo descritos. Existem duas categorias de participação: A CONCURSO e EXTRA CONCURSO. Na categoria **EXTRA CONCURSO** são também, aceites espectáculos de teor musical, magia, circo, stand-up comedy, performance, ou dança. (rua ou interior).

Na categoria **A CONCURSO** apenas são aceites espectáculos teatrais, podendo ser interdisciplinares:

Teatro/Performance de Rua - Teatro/Performance ao ar livre - Teatro/Performance de Interior em espaços convencionais e não convencionais.

Na secção A CONCURSO o espectáculo terá que ter a duração mínima de 45 minutos.

The Festival accepts national and international applications taking into account the general criteria described below. There are two categories of participation: CONTEST AND OFF CONTEST.

*In the **OFF CONTEST** category the Festival accepts, as well, theater shows related to music, magic, circus, stand-up comedy, performance, or dance (street or interior).*

*For the **CONTEST** category we only accept theater shows, with the possibility of being interdisciplinary shows:*

Theater / Street Performance – Outdoor- Interior Theater Show / Performance in conventional or non-conventional spaces.

In the CONTEST section the shows must have a minimum duration of 45 minutes.

CONDIÇÕES DE PARTICIPAÇÃO / CONDITIONS OF PARTICIPATION

1) *Aceitação da apresentação sem cachet do espectáculo/Performance. Para esse efeito os autores devem assinar uma declaração de cedência a título gratuito dos direitos de representação à organização.

1) *Acceptance of a no cachet presentation from the organization for the Show / Performance, for that purpose the authors must sign a declaration of free transfer of representation rights to the organization (Teatro Estúdio Fontenova).

¹ Relativamente às condições de participações EXTRA CONCURSO, os critérios de selecção e participação que sejam aplicáveis a estes casos estão assinalados com um asterisco * / Regarding the conditions of participation in the OFF CONTEST section, the criteria of selection and participation that are applicable will be marked with an asterisk. *

2) *A organização não se responsabiliza por quaisquer acidentes pessoais dos intervenientes no Mais Festa.

2) *The organization is not responsible for any personal accidents of the participants in MAIS FESTA.*

3) *A organização reserva-se o direito em seleccionar/programar os espectáculos inscritos, tendo em conta os seguintes critérios:

3.1 – *Avaliação das condições técnicas propostas, privilegiando a autonomia e auto-suficiência dos espectáculos.

3.2 – *Privilegiar os espectáculos com reduzido número de recursos humanos envolvidos.

3.3 – *Privilegiar a apresentação dos espectáculos/Performances em locais não convencionais.

3) **The organization reserves the right to select / program the shows taking into account the following criteria:*

3.1 - **Evaluation of technical conditions proposed, favoring the autonomy and self-sufficiency of the shows;*

3.2 - **Privilege the shows with reduced number of human resources involved;*

3.3 - **Privilege the presentation of shows / performances in non-conventional venues*

4) *A organização reserva-se o direito de filmar e fotografar os espectáculos para efeitos de promoção do festival, podendo apenas utilizar excertos com duração inferior a três minutos. Os direitos de cedência dessas imagens ou vídeos são exclusivos ao fotógrafo/realizador.

4) **The organization reserves the right to film and photograph the shows for the purpose of promoting the Festival, and will only use clips with a duration of less than three minutes. The rights of cedency of those images or videos are exclusive to the phtographer/director.*

CONDIÇÕES OFERECIDAS PELA ORGANIZAÇÃO / CONDITIONS OFFERED BY THE ORGANIZATION

1) *Promoção do espectáculo juntamente com a programação oficial do Festival.

1) **Promoting the show along with the official program of the Festival;*

2) *Apoio logístico:

2.1 – *Alimentação para os elementos directamente ligados ao espectáculo (artísticos e técnicos) durante o dia anterior ou o dia da apresentação do espectáculo (dependendo da logística necessária), em restaurante parceiro do Festival.

2.2 – *Alojamento e transporte dos participantes residentes a mais de 150 Km de Setúbal a definir e combinar com a organização.²

2.2.1. - Companhias que venham do estrangeiro (nomeadamente fora do continente Europeu, ou cujo custo total exceda 300€) - a organização não garante o

² O transporte de participantes estrangeiros será objecto de análise com a organização juntamente com o(s) participante(s). / *The transport of foreign participants will have to be analysed with the organization together with the participant(s).*

financiamento de viagens sendo que a mesma aconselha que as companhias e artistas encontrem apoios e patrocínios externos, quer no país de origem, quer no de acolhimento.

2.3 – *Acompanhamento técnico por parte da organização do Festival, sendo que a responsabilidade da montagem é dos participantes.

2) *Logistical Support:

2.1 – *Meals for the elements directly related to the show (actors, directors, musicians, technicians) during the previous day or day of the presentation (depending on the necessary logistics), in a restaurant partner of the Festival;

2.2 – *Accommodation and transport of the participants residing more than 150Km from Setúbal defined and arranged with the organization (see footnote 2 – above);

2.2.1. - Companies that come from abroad (namely outside the European continent, or which the total cost of transport exceeds 300€) - the organization does not guarantee transportation funding, and it advises companies and artists to find external support or sponsors, either from the country of origin, or the host country.

2.3 - *The organization of the Festival will provide technical support. However, it is the participant's responsibility to set up lights, sound, etc..

3) *Possibilidade de angariação de fundos (chapéu/ contribuições do público) a reverter somente para os participantes.

3) Possibility of raising funds (hat/ audience contributions) reverting only to the participants;

4) *Oferta de um livre-trânsito para os elementos directamente ligados aos espectáculos Mais Festa (artistas e técnicos), aplicável a todos os espectáculos e actividades do Festival.

4) Free-pass offer to the elements directly connected to the show participating in MAIS FESTA shows (artists and technicians) applicable to all the shows and activities of the Festival.

5) O Vencedor da secção **A Concurso** será programado na secção oficial do ano seguinte com um cachet de 1100€ (mil e cem euros), alimentação, transporte e alojamento (participantes residentes a mais de 150 km de Setúbal) na XXI Festa do Teatro de 2019³. Nesse mesmo ano, o vencedor terá que apresentar um espectáculo diferente do que esteve a concurso, com a duração mínima de 45 minutos.

5) The Winner of the Contest Section will be programmed for the Official Section of the following year, with a cachet of 1100€ (one thousand and one hundred euros), food, transport and accommodation (transport and accommodation for participants residing more than 150km from Setúbal) at the XXI Setúbal's Theater Festival in 2019. That year the winner will have to present a different show from the one that was in contest, with a minimum duration of 45 minutes.

Inscrição / Application

³ O transporte do estrangeiro será objecto de análise em conjunto com a organização. / The transport from abroad will be object of analysis together with the organization.

- 1) *A inscrição na Secção Mais Festa do Festival é gratuita e deverá ser entregue até ao dia **15 de Junho de 2018**. Deverá ser preenchida uma ficha de inscrição, que poderá ser submetida directamente online em: <https://festadoteatro.typeform.com/to/pg85Bt>, ou podendo também ser solicitada e submetida via tef@sapo.pt ou teatroestudiofonteva@gmail.com. Pode ser descarregada em www.teatroestudiofontenova.com e nas páginas de Facebook do Teatro Estúdio Fontenova <https://www.facebook.com/TeatroEstudioFontenova/> e do Festival Internacional de Teatro de Setúbal <https://www.facebook.com/FestivalTeatroSetubal/>

*1) The application for the MAIS FESTA section is free and must be submitted by **June 15th, 2018**. You must fill out an application form, which can be filled directly online via <https://festadoteatro.typeform.com/to/pg85Bt> It might also be requested via e-mail tef@sapo.pt or teatroestudiofontenova@gmail.com, downloaded from www.teatroestudiofontenova.com or any of our Facebook pages of Teatro Estúdio Fontenova <https://www.facebook.com/TeatroEstudioFontenova/> or Setúbal's International Theater Festival <https://www.facebook.com/FestivalTeatroSetubal/>*

- 2) *A informação contida na ficha de inscrição é confidencial e obedece ao Regulamento Geral da Protecção de Dados (autorização necessária na Ficha de Inscrição). A informação será utilizada exclusivamente para a divulgação do Festival, mantendo sigilo sobre os dados pessoais prestados.

2) The information contained in the application form is confidential and follows the General Regulation of Data Protection (authorization is needed in the Application Form). This information shall only be used exclusively for the promotion of the Festival, keeping confidentiality over the personal data provided;

- 3) *Os custos do envio de quaisquer documentos considerados importantes para apreciação do Espectáculo/Performance são a cargo do participante.

3) The costs of sending any documents considered important for the selection and evaluation of the show or performance are the participant's responsibility.

- 4) *Os materiais enviados para o concurso não serão devolvidos e passarão a integrar o arquivo da Festa do Teatro.

4) The materials sent to the contest will not be returned and will become part of the Theater Fest archive;

- 5) *O festival exige autorização de cedência dos direitos de autor para exibição. As declarações e documentos deverão ser enviados ou entregues **cinco dias úteis após a selecção e confirmação de presença do espectáculo, sob efeito de exclusão da candidatura.**

*5) *The Festival requires authorization to grant the use of copyright of the authors for the performances. The declarations stating this as well as necessary documents **should be sent five working days after the selection and confirmation of the show, under the effect of exclusion of the application.***

- 6) *A organização compromete-se a usar as cópias dos documentos prestados pelos autores, nomeadamente declarações de autorização de representação

emitidas pelos autores, unicamente para fins de licenciamento dos espectáculos / performances.

6) *The organization commits itself to use the copies of the documents provided by the authors, namely declarations of authorization of representation given by the authors, solely for the purpose of licensing the shows / performances.*

7) **O rider técnico ou necessidades técnicas terão de ser enviados com a ficha de inscrição, sob efeito de exclusão da mesma.*

7) *The technical rider or technical needs will have to be sent alongside the Application Form, under the effect of exclusion of the application.*

JÚRI / JURY

1) O júri é constituído por três elementos seleccionados pela organização (profissionais da área artística e cultural).

1) *The jury consists of three elements selected by the organization (professionals of the fields of arts and culture)*

2) Os jurados reservam-se o direito de não atribuir o prémio caso considerem que os espectáculos/performances a concurso não reúnam as condições necessárias para integrar a Secção Oficial no ano seguinte.

2) *The jury reserves the right not to award the prize in case they consider that the performances / shows in competition do not meet the conditions necessary to join the Official Section the following year.*

3) A decisão final dos jurados é soberana, não havendo lugar a recursos.

3) *The final decision of the jury is sovereign, with no resource to appeals.*

4) O prémio atribuído será comunicado na sessão de encerramento do Festival, e posteriormente por e-mail.

4) *The prize awarded will be announced at the closing session of the Festival, followed by an e-mail.*

5) Não serão atribuídos prémios *ex aequo*.

5) *Ex aequo prizes will not be awarded.*

INFORMAÇÕES GERAIS / GENERAL INFORMATION

1) *O prazo limite de inscrição e entrega de todos os materiais de promoção é até dia **15** de **Junho** de 2018, às 23h59.

1) *The deadline for application and delivery of all promotional materials is until the **15th of June, 2018 at 23h59.***

2) *Os espectáculos seleccionados a apresentar no ano corrente serão comunicados por e-mail até dia **25** de **Junho** de 2018. A divulgação da informação será publicada no site, Facebook da página do Festival e do Teatro Estúdio Fontenova assim como outros media.

2.1) Após o primeiro contacto de e-mail de selecção os artistas dispõem de 5 dias úteis para confirmar presença no dia e hora proposto, ou comunicar alternativa. Caso não seja confirmada, a participação não será considerada.

2) The shows selected to be presented in the current year will be communicated by e-mail until the 25th of June, 2018. The information will be published in website of Teatro Estúdio Fontenova, Facebook of the page of the Festival and of Teatro Estúdio Fontenova, as well as other media.

2.1) Following the first e-mail contact informing about the selected artists, they will have 5 working days to confirm their presence in the proposed day and time, or communicate an alternative. In case there is no confirmation the participation will not be considered.

3) *Todos os espectáculos seleccionados constarão nos suportes de comunicação que serão produzidos para a XX edição do Festival.

3) All the selected shows will appear on the media that will be produced for the XXth edition of the Festival.

4) *O agendamento de dia e hora para a apresentação dos espectáculos/ performances é definido segundo critério da organização em articulação com os artistas.

4) The scheduling of date and time for the presentation of the performances / shows is set according to the criteria of the organization in articulation with the artists.

5) *A organização reserva-se o direito de modificar qualquer ponto deste regulamento notificando antecipadamente os inscritos. Os casos omissos serão resolvidos pela organização.

5) The organization reserves the right to modify any point of this regulation given that we will notify the registrants in advance. Omitted cases will be solved by the organization.

6) *Este regulamento e as suas alíneas têm de ser aceites na Ficha de Inscrição para validar a sua candidatura.

6) This regulation and its terms need to be accepted in the Application Form in order to validate your application.

XXV FESTA DO

Festival Internacional de Teatro de Setúbal

TEATRO

23 AGO.

à 2 SET. '18

